

**CD 4 - 11. YAROSLAVNA'S LAMENT/ PLACH JAROSLAVNY/ ПЛАЧ ЯРОСЛАВНИ**

Слова невідомого автора / Unknown author

	Чутно	голос	Ярославни,
	Chutno	holos	Jaroslavny,
Can be heard		the voice	of Yaroslavna,

Як	зозулька	на	зорі,
Jak	zozul'ka	na	zori,
Like	the cuckoo	at	dawn,

Заридала,	закувала
Zarydala,	zakuvala
Sobbed,	cooed

У	Путивлі	на	стіні.
U	Putyvli	na	st'in'i.
In	Putyvli	on	the rampart.

“Я	зозулею	далеко
“Ja	zozuleju	daleko
“I	like a cuckoo	far

По	Дунаю	полечу,
По	Dunaju	polechu,
Along	the Danube	will fly,

І	бобровий	я	рукав	мій
I	bobrovuj	ja	rukav	mij
And	beaver	I	sleeve	my

(And my sleeve made of beaver)

У	Каялі	умочу.
U	Kajal'i	umochu.
In	the Kayala River	will dip.

І	криваві,	тяжкі	рани	князю,
I	kryvavi,	tjashki	rany	knjazju,
And	the bloody,	grave	wounds	of the Prince

Другу           моєму,       на   могучім   його       тілі  
Druhu       mojemu,   na   mohuchim   joho       t'il'i  
Friend       my,       on   mighty   his       body

Я   промию                   і           утру".  
Ja   promuju               і           utru".  
I will cleanse           and       wipe dry."

То           княгиня           Ярославна  
To           knjahynja       Jaroslavna  
That is       Princess       Yaroslavna

У   Путивлі   на           стіні  
U   Putyvl'i   na           st'in'i  
In   Putyvl   on       the rampart

І   ридає,       і   гукає,  
I   rydaє,       і   hukaє,  
Both sobs,       and   calls,

Як   зозулька       на   зорі.  
Jak   zozul'ka       na   zori.  
Like   a cuckoo       at   dawn.

"Вітер       буйний,  
"Viter       bujnyj,  
"Wind       blusterous,

Чого       вієш       проти           княжих       ти       бійців,  
Choho       vijesh       proty           knjazhykh   ty       bijts'iv,  
Why       blow       against       the Prince's   you       warriors,

І   на   легких   твоїх   крилах  
I   na   lehkykh   tvojikh   krylakh  
And on light   your   wings  
(And on your light wings)

Мчиш       їм           стріли           половців?  
Mchysh       jim           strily           Polovts'iv?  
Waft       at them       the arrows       of the Polovtsians?

Чи	то ж	мало	тобі	віять
Chy	to zh	malo	tobi	vijat'
Is	it	little	for you	to blow

З	облаками	угорі
Z	oblakamy	uhori
With	the clouds	above

І	на	синьому	На	морі
I	na	syn'omu	Na	mori
And	on	the blue	On	the sea

Колихати	кораблі,
Kolykhaty	korabl'i,
To rock	ships,

Колихати	кораблі?
Kolykhaty	korabl'i?
To rock	ships?

Нащо	ж	ти,	мій	господине,
Nashcho	zh	ty,	mij	hospodyne,
Wherefore		you,	O my	lord,

Нащо ж	радість	цю	мою
Nashcho zh	rad'ist'	tsju	moju
Wherefore	happiness	this	my

Ти	розвіяв	у	пустині
Ty	rozvijav	u	pustyn'i
You	dispelled	in	the desert

По	сухому	ковилію?"
По	sukhomu	kovylju?"
On	the dry	feather-grass?"

То	княгиня	Ярославна
To	knjahynja	Jaroslavna
That is	Princess	Yaroslavna

У Путивлі на стіні  
U Putyvli na st'in'i  
In Putyvli on the rampart

І ридає, і гукає,  
I rydaje, i hukaje,  
Both sobs, and calls,

Як зозулька на зорі.  
Jak zozul'ka na zori.  
Like a cuckoo at dawn.

“Любий Дніпре, Дніпре Словутицю,  
“Ljubyj Dn'ipre, Dn'ipre Slovutytsju,  
“O Beloved Dnieper, O Dnieper Slavutyich,

Ти в простор собі пробив  
Ty v prostor sobi probyv  
You into space for yourself broke through

Круті гори, кам'янії  
Krut'i hory, kamjan'iji  
Steep mountains, rocky

Через землю половців.  
Cherez zemlju Polovts'iv.  
Through the land of the Polovtsians.

І до війська Коб'якова,  
I do vijs'ka Kobjakova,  
And to the army of Kobiak,

Ради славної війни,  
Rady slavnoji vojny,  
For the sake of a glorious war

Ти носив на собі бистро  
Ty nosyv na sobi bystro  
You carried on yourself quickly

Святославові човни!  
Svjatoslavovi chovny!  
Sviatoslav's boats!

Принеси ж, мій господине,  
Prynesy zh, mij hospodyne,  
Bring, O my lord,

Мені друга могого,  
Men'i druha mojoho,  
To me friend my,

Щоб я сліз своїх не слала  
Shchob ja sl'iz svojikh ne slala  
That would I tears my not send

Все на море до нього".  
Vse na more do n'oho".  
Always by sea to him."

То княгиня Ярославна  
To knjahynja Jaroslavna  
That is Princess Yaroslavna

У Путивлі на стіні  
U Putyvl'i na st'in'i  
In Putyvl on the rampart

І ридає, і гукає,  
I rydaje, i hukaje,  
Both sobs, and calls,

Як зозулька на зорі.  
Jak zozul'ka na zori.  
Like a cuckoo at dawn.

“Сонце ясне і прекрасне,  
“Sontse jasne i prekrasne,  
“O Sun bright and splendid,

Всім	тепло	i	світ	даєш,
Vs'im	teplo	i	svit	dajesh,
To everyone	warmth	and	light	[you] give,

Нащо ж	ти	на	княжі	вої
Nashcho zh	ty	na	knjazhi	voji
Wherefore	you	on	the prince's	warriors

Луч	гарячий	твій	іллеш?
Luch	harjachyj	tvij	illjesh?
Ray	hot	your	pour out?

Нащо	їм	в	безвіднім	полі
Nashcho	jim	v	bezvidn'im	pol'i
Wherefore	to them	in	the waterless	field

Луки	смагою	спекло,
Luky	smahoju	speklo,
Bows	from exposure	baked,

Нащо ж	тугою	тоскою
Nashcho zh	tuhoju	toskoju
Wherefore	with anguish	with sorrow

Ти	їм	тули	затягло?"
Ty	jim	tuly	zatjahlo?"
You	their	quivers	have pulled shut?"